

Lebrande

255 → 280

(45)

Fortunato / V

(enrhumé)
el viento y las vicuñas

(412)

1er pg

ti he
+ sangliers

a
oulever

1er pg

- ① tshii kwento sal kwént'a-sa-š kulaka /
otro cuento thien fue docenas, hermana /
tham-š kintu / ② asta tshii šōni oqat-ki-š /
el cuento del viento / un hombre caminaba
(thami) / ③ tham-š thum t'xat-ki-š /
el viento / la esposa del viento / dormía
tshii q'aw-k(i)s / ④ negstan(a) mi šōni /
en una cueva / entonces B. ese hombre
maz šon čišin-či-ki-š / ⑤ ana wira náj-ki-š /
a esa mujer le habló / ella / no sintió nada
a esa mujer le habló / ella / no se dio cuenta /
⑥ negstan ana najan qhašt Rees k'hi-či-ki-š /
entonces no habiéndose dado cuenta quien era /
mi šōni / ⑦ q'aw-k'is t'xat-ki-š / ⑧ paski
este hombre / en la cueva dormía / ella / la mujer con
lač(a) šon / ⑨ wira ana náj-ki-š / ⑩ ast(a)
caberg despiñada / no se dio cuenta /
negstan(a) / ⑪ šqalš-k(u) čeršin-k'is / ⑫ ana
después / levantándole la ropa de mero / ella
wira náj-ki-š / ⑬ negstan(a) mi šōni /
no sintió nada / después ese hombre
no se dio cuenta

21 pg

Utilise seulement
dans ce cas
↳ muna deshar

muntā-či-ki-š / ^B ⁽¹¹⁾ negstan lis wa wa
 se animó ^(sintió deseo) después las piernas, wa, wa,
 šin-či-ki-š / ⁽¹²⁾ muš-kiš wakintiči-ki-š mii
 le abrió / después se entrio (entrio) ese
 šoni / ⁽¹³⁾ negstan(a) / wakintiš-k(u) pāa-či-ki-š
 hombre / después entrándole le hizo ^{uso} sexual
⁽¹⁴⁾ ana wira nāj-ki-š / ⁽¹⁵⁾ negstan(a) / paaš-k(u)
 ella no sintió nada / después habiéndole hecho uso ^{sexual}
 muš-kiš / mii šoni oq-či-ki-š / ⁽¹⁶⁾ negstan(a)
 entonces / ^{el} ese hombre se fue / ^{después} entonces
 tirā oq-či-ki-š / ⁽¹⁷⁾ negstan(a) / tham-š
 siguió caminando // entonces era su
 thūn-ta-ki-š mii ora / ⁽¹⁸⁾ negstan(a) mii šoni
 señora del viento — / después ^{el} ese hombre
 tirā oqčhān(i) / ⁽¹⁹⁾ negstan(a) / thami thon-čhān(i)
 siguió caminando / después / el viento arino /
⁽²⁰⁾ / thun lančapaneg(a)-s-ki-l / ⁽²¹⁾ negstan(a) thami
 la esposa estaba toda mojada / entonces el viento
 anča šax-w-či-ki-š / ⁽²²⁾ thun pekum-kiš
 mucho se mojó / a la esposa le preguntó
 preguntan

30 page

asta putic. perfective
(cfaym.)

3

acountar

22) ana thun wehr-ki hek-mi hi-k-mi sal-čiš

no me he encontrado con nadie

wehr-ki / ~~hi-čin-kiš~~ thun / ~~negstan(a) thami~~ / ~~yo~~ / ~~le dijo su esposa~~ / ~~(después olvido)~~ / ~~a su mujer~~

23) ~~24~~ negstan(a) oka-nakaš šelat-kiš niiš

— ~~mañanas~~ había : for esas
láatu-kiš / ~~a~~ / ~~ti-ša~~ ~~ti-nakaš-lan~~ / ~~weht~~
lades / "Ah estas son / estas habían sido"

thun a wusii-čin / ~~hi-či-kiš~~ thami /
"a mi esposa la abusaron" dijo el viento /

25) negstan nii thami-ki(i) thoqtí-či-kiš /
entonces el viento corrió, /

26) muspa pursanti šget-kiš thami /
hasta polvareda levanto el viento /

27) ~~28~~ negstan(a) nii oka / anča ak-či-kiš /
después esas vicinas entre bolas se reunieron

W page 28 ~~29~~ ast(a) thamš tu ki oka hi-či-kiš /
delante del viento corrieron las vicinas

~~30~~ ija hi-či oka salaw-či-kiš / ~~30~~ negstan(a) /
29) corriendo más las vicinas se / después
desmayaron

mii oka-naka muš-kiš / hap-či-ki-š /
 esas vicuñas así / doblaron en patas /

31 (34) meqstan(a) apči-kistan meqs mii oka
 entonces después de doblar sus patas, ahí esas
 anča pás-ñi-ki-š meqs ^{(35) 32} suma-š šqét-ki-š /
 vicuñas / mucho sufríon ahí / harto levanto polvo.

(thami ⁽³³⁾ meqstan(a) / thami-R(i) / mii oka
 vola el viento / después el viento / a esas vicuñas
 suma thoq-thoq-ki-š ⁽³⁴⁾ asta oka muš-kiš
 harto las voltea / — esas vicuñas
 saláw-či asta ⁽³⁵⁾ mii oka t²uussi-ki-š /

se desmayaron / esas vicuñas ^B se congelaron ^{causando} ^{viento}

(36) t²ik-s-i-ki-š mii oka-naka ⁽³⁷⁾ mus-kiš mii
 murieron las vicuñas / así el

thami asta / mii ok-š čits hoos-ñi-ki-š /
 viento / de esas vicuñas sacó las nalgas /

sepage ⁽⁴¹⁾ čits-pan ⁽³⁹⁾ pék-ñi-ki-š thami ^{(42) 39a} meqstan(a) /

Siempre ³² sus nalgas quise el viento / entonces
 muš-kiš / oka čits hoos-in-š-ku / ^{(40) 41} asta
 así / habiendo sacado las nalgas /
 de las vicuñas

hacer arado

thami-R(i) / nii ok ^hčits^h thuk-ni-Ri-s /

el viento hizo arado de las nalgas de las vicuñas

g ačura khi-Ran / müs-kis nii kintu (45)
 " " " así ese cuento

B šér-šani / tukita kintu-q(a)s nii / (después)
 femina / ese cuento de antes /

tham-š kintu /
 el cuento del viento

cuando /
 como / el arado, se fue a su señora / después recién
 perdonó a su señora / después el pasajero se fue
 libre / con su señora vivieron contentos / y
 ahora desde hoy (en) adelante, no vas a consentir con
 ninguna persona / dice que le recomendaba / el viento
 a su señora /

✓ (40) meqstana-R(i) thami-ki / kanka lul-šku /
 oq-či-ki-š thuna-ki / (47) meqstana-R(i) risjen
 thun pertún-či-ki-š / (48) nii pasaxiru twirin
 libre oq-či-ki-š / (43) meqstan thuna-tan
 kuntinto qám-či-ki-š / (49) meqstanakču
 (ahoy en adelante)
 ana wira jegha šon-šan
 parla-ki-š / (50) müs khi-Ran ewhtí-či-ki-š